

OBJECTIFS

- Identifier les causes des dysfonctionnements dans l'utilisation de la ponctuation en français L2 ;
- concevoir des stratégies d'enseignement visant à l'appropriation des normes de la ponctuation en français L2.

MÉTHODOLOGIE

- Recensement des normes régissant la ponctuation dans les 3 langues concernées en vue de leur comparaison.
- repérage des écarts à la norme dans les textes des scripteurs ;
- comparaison de la façon dont chaque scripteur ponctue en L1 et en L2.

PREMIERS RÉSULTATS

Scripteurs qui ne respectent pas toujours les normes de ponctuation en français L2 :



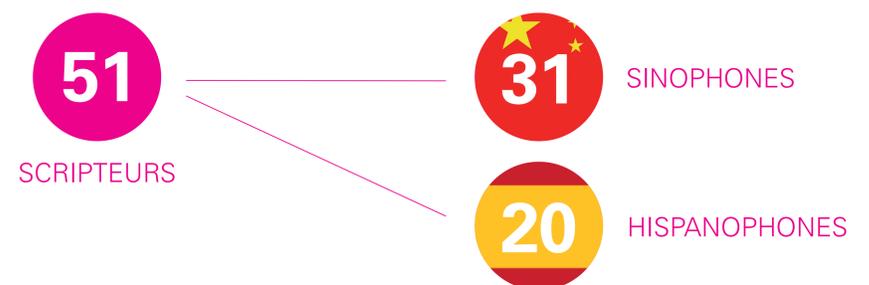
Corpus espagnol : phénomènes de « sous-ponctuation »

Absence de ponctème ou utilisation d'une ponctuation trop faible

	SCRIPTEURS
Juxtaposition de propositions sans ponctème pour les délimiter	6
Utilisation d'une virgule au lieu d'un point ou point virgule	6
Omission de la virgule après une subordonnée antéposée	5
Omission de la virgule après un complément prépositionnel antéposé	6

CORPUS TRILINGUE

Scripteurs en cours d'apprentissage du français L2 au DEFLE Bordeaux Montaigne



Interférences linguistiques à double sens :

Du chinois L1 sur le français L2 :

- Deux points après la formule d'appel d'une lettre
- Virgule avant une énumération.

Du français L2 sur le chinois L1 :

- Virgule après la formule d'appel d'une lettre
- Points «à la française» au lieu de ronds (comme en chinois).

De l'espagnol L1 sur le français L2 :

- Deux points après la formule d'appel d'une lettre

Du français L2 sur l'espagnol L1 :

- Virgule après la formule d'appel d'une lettre
- Omission du point d'ouverture d'interrogation et/ou d'exclamation

Corpus chinois : phénomènes de « sur-ponctuation »

Utilisation d'une ponctuation trop forte

UN POINT AU LIEU D'UNE VIRGULE

SCRIPTEURS

Entre la principale et la subordonnée	13
Entre un complément prépositionnel (souvent antéposé) et le reste de la proposition	5
Entre un connecteur et le reste de la proposition	4

CONCLUSIONS PARTIELLES

Il existe non seulement des phénomènes d'interférence de la L1 sur la L2, mais aussi de la L2 sur la L1.

Les écarts à la norme varient en fonction de la L1 :

- prédominance de « sur-ponctuation » chez les scripteurs sinophones ;
- prédominance de « sous-ponctuation » chez les hispanophones.